

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

entre el Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia y la Universidad de la República (Uruguay) sobre la organización de clases de armenio en el año lectivo 2021

Por un lado, el Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia, (en adelante Ministerio), representada en este acto por la Encargada de Negocios a.i. de la Embajada de la República de Armenia ante la República Oriental del Uruguay (en adelante Embajada), Da. Ani Hakobyan, y, por otro, la Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación - (en adelante Universidad), representada por su rector, Señor Rodrigo Arim Ihlenfeld quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020, y Ana Frega Novales, en su carácter de decana de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, según deriva de la documentación adjunta, con domicilio en la calle Uruguay 1695, Montevideo.

El Ministerio y la Universidad, en adelante denominadas conjuntamente como "las Partes", en el marco del programa "Enseñanza del idioma armenio y de otras unidades curriculares de estudios armenios en las universidades extranjeras" del Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia, con el objetivo de contribuir a la realización de programas universitarios dotados de componentes armenios.

Acuerdan sobre lo siguiente:

1. OBJETO

Mediante este Memorándum de Entendimiento las Partes cooperarán en la promoción del idioma y de la cultura armenia, particularmente, a través de la organización en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (en adelante FHCE-UDELAR) de cursos de armenio, clases prácticas y eventos relacionados con la cultura armenia durante **el año lectivo 2021**. Sobre la base de este Memorándum de Entendimiento, la unidad curricular "Idioma armenio" será incluida en el currículo del año lectivo y será enseñada por docentes de la FHCE-UDELAR en el marco del Centro de Lenguas Extranjeras de la FHCE-UDELAR.

2. LOS DERECHOS Y LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES

El Ministerio se encargará de la financiación del curso de idioma armenio **en el año lectivo 2021** de parte del Centro de Lenguas Extranjeras de la FHCE-UDELAR, AMD 4.800.000, que le serán transferidos a la Universidad a través de la Embajada (el monto será convertido a USD según el tipo de cambio del día de la transferencia e incluirá los gastos bancarios y las comisiones).

La Universidad, durante el año lectivo, pero no después del 31 de octubre de 2021, para el primer semestre (enero – junio 2021) y del 30 de abril 2022, para el segundo semestre (julio – diciembre 2021), presentará dos informes semestrales al Ministerio a través de la Embajada sobre las clases organizadas en cada semestre (nombre de los cursos, duración semestral y total anual en horas, programas de los cursos dictados), profesores que participaron (nombre, apellido, unidad curricular) y número de estudiantes, así como información adicional que considere relevante para el resultado final. El Ministerio, a través de la Embajada, puede solicitar información adicional sobre el proceso de estudio, que la Universidad deberá proporcionar dentro de 10 días hábiles a partir del momento de recepción de la solicitud por escrito.

Para el caso de que en cualquiera de las fases de la ejecución de este Memorándum de Entendimiento se produjera un resultado que pueda ser objeto de propiedad intelectual, su titularidad corresponderá a la Universidad (FHCE-UDELAR). La FHCE-UDELAR se registrará por lo dispuesto por la Ordenanza de los Derechos de la Propiedad Intelectual aprobada por el Consejo Directivo Central con fecha 8 de marzo de 1994 y demás normas concordantes y complementarias. Los autores tendrán derecho a que su nombre figure en el título de propiedad que se obtenga y en toda otra ocasión en que se haga alusión al resultado protegido.

3. DURACIÓN DEL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

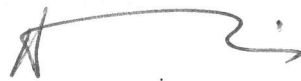
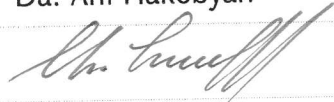
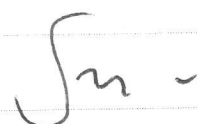
El presente Memorándum de Entendimiento se celebra por **un año lectivo**. El período de vigencia del Memorándum de Entendimiento se cumple el **31 de diciembre de 2021**.

La Universidad podrá ejecutar los recursos extra presupuestales transferidos por el Ministerio, mencionados en el punto 2, durante el año lectivo 2021 para realizar las funciones previstas por el presente Memorándum. En caso de existir un excedente del monto transferido, el Ministerio autoriza a la Universidad a la ejecución de dicho excedente durante el año lectivo 2022.

Las Partes informarán sobre la intención de continuar la colaboración acerca del objeto del mismo. En caso de haber acuerdo mutuo, se celebrará un memorándum de entendimiento.

4. CLAÚSULAS FINALES

El presente Memorándum de Entendimiento se redacta en dos copias originales, en armenio y en castellano. Ambas copias tienen la misma validez legal.

Ministerio de Educación, Ciencia, Cultura y Deporte de la República de Armenia		Universidad de la República (Uruguay)- Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
		
Encargada de Negocios a.i. de la Embajada de la República de Armenia ante la República Oriental del Uruguay (sede: Buenos Aires), Da. Ani Hakobyan		Rector Sr. Rodrigo Arim Ihlenfeld
		
		Decana Dra. Ana Frega

Se firman dos ejemplares en español y en armenio del presente documento, en Buenos Aires, República Argentina, y en Montevideo, República Oriental del Uruguay, el 6 de agosto de 2021.

ՓՈԽԸՄԲՈՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

**Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և
սպորտի նախարարության**

և

**Հանրապետության համալսարանի
(Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետություն)
միջև**

**2021թ. ուսումնական տարվա ընթացքում
հայոց լեզվի դասընթացների կազմակերպման մասին**

Մի կողմից Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունը (այսուհետ՝ «նախարարություն»)՝ ներկայացված Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետությունում Հայաստանի Հանրապետության դեսպանության (այսուհետ՝ «դեսպանություն») գործերի ժամանակավոր հավատարմատար Անի Հակոբյանի կողմից, և մյուս կողմից Հանրապետության համալսարանը (Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետություն) (հումանիտար և կրթական գիտությունների ֆակուլտետ), այսուհետ՝ «համալսարան», ի դեմս ռեկտոր Ռոդրիգո Արիմ Իլենֆելդի, ով սույնի ստորագրումը պատվիրակում է Միջազգային հարաբերությունների ծառայության նախագահ Ալվարո Ռիկոյին՝ համաձայն 2020թ. հոկտեմբերի 27-ի թիվ 1008/2020 որոշման, և Անա Ֆրեգա Նովալեսի, որպես վերոհիշյալ ֆակուլտետի դեկան, ինչպես բխում է կից ներկայացված փաստաթղթերից, հասցեն՝ Ուրուգվայի փողոց թիվ 1695, Մոնտեվիդեո:

Նախարարությունը և համալսարանը, այսուհետ միասին՝ «Կողմեր», ՀՀ կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարության «Օտարերկրյա համալսարաններում հայոց լեզվի և այլ հայագիտական առարկաների դասավանդում» ծրագրի շրջանակներում, նպատակ ունենալով նպաստել հայկական բաղադրիչով համալսարանական ծրագրերի իրագործմանը:

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

1. ԱՌԱՐԿԱ

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրով Կողմերը կհամագործակցեն հայոց լեզվի և հայ մշակույթի հանրահոգակման գործում՝ մասնավորապես՝ Ֆակուլտետում 2021թ. ուսումնական տարվա ընթացքում կազմակերպելով հայոց լեզվի դասավանդումը, գործնական պարապմունքներ և համալսարանի ուսանողների համար հայկական մշակույթի հետ կապված միջոցառումներ:

Այս Փոխըմբռնման հուշագրի հիման վրա «հայոց լեզու» առարկան կներառվի ուսումնական տարվա ուսումնական ծրագրում և կդասավանդվի Ֆակուլտետի դասախոսների կողմից Ֆակուլտետի Օտար լեզուների կենտրոնի շրջանակներում:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐ ԵՎ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Նախարարությունը, կատանձնի Ֆակուլտետի Օտար լեզուների կենտրոնի կողմից ուսումնական տարվա ընթացքում հայոց լեզվի դասընթացի ֆինանսավորումը՝ 4.800.000 ՀՀ դրամի չափով, որոնք կփոխանցվեն համալսարանին դեսպանության միջոցով (գումարը փոխանցման օրվա տարադրամի փոխարժեքով կվերածվի ԱՄՆ դոլլարի և կներառի բանկային ձևակերպումների և փոխանցման հետ կապված ծախսը):

Համալսարանը, ուսումնական տարվա ընթացքում ոչ ուշ, քան մինչև 2021թ. հոկտեմբերի 31-ն առաջին կիսամյակի (2021թ. հունվար-հունիս) և 2022թ. ապրիլի 30-ը՝ երկրորդ կիսամյակի համար (2021թ. հուլիս-դեկտեմբեր) կներկայացնի երկու կիսամյակային հաշվետվություն նախարարությանը, դեսպանության միջոցով, յուրաքանչյուր կիսամյակում կազմակերպած դասընթացների (դրանց անվանում, կիսամյակային և ընդհանուր ժամաքանակ, դասընթացների ծրագրեր), ընդգրկված դասախոս(ներ)ի (անուն, ազգանուն, դասավանդած առարկաներ) և ուսանողների թվաքանակի վերաբերյալ, ինչպես նաև իր կողմից վերջնարդյունքի տեսանկյունից կարևոր համարվող լրացուցիչ տեղեկատվություն:

Նախարարությունը, դեսպանության միջոցով, կարող է հայցել ուսումնական գործընթացի հետ կապված լրացուցիչ տեղեկություններ, որոնք կներկայացվեն Ֆակուլտետի կողմից գրավոր պահանջը ստանալուց հետո 10 աշխատանքային օրվա ընթացքում:

Եթե այս Փոխըմբռնման հուշագրի կիրարկման որևէ փուլում առաջանա արդյունք, որը կարող է դառնալ մտավոր սեփականության նկատմամբ իրավունքի առակա, այդ իրավունքները կպատկանեն համալսարանին (ֆակուլտետին): Ֆակուլտետը կառաջնորդվի Կենտրոնական տնօրենության խորհրդի կողմից հաստատված «Մտավոր սեփականության նկատմամբ իրավունքների մասին» 1994թ. մարտի 8-ի որոշմամբ և դրան համապատասխանող ու լրացնող նորմերով: Հեղինակները իրավունք կունենան, որ նրանց անունը նշվի ձեռք բերվող սեփականության վկայականում և որ հետագայում նշվի, որ արդյունքը պաշտպանված է:

3. ՓՈԽԸՄԲՐՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳՐԻ ԺԱՄԿԵՏԸ

Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կնքվում է 1 (մեկ) տարի ժամկետով: Փոխըմբռնման հուշագրի գործողության ժամկետը լրանում է 2021թ. դեկտեմբերի 31-ին:

Համալսարանը կկարողանա կիրառել նախարարության կողմից փոխանցված 2-րդ կետում նշված արտաբյուջետային ֆինանսավորումը՝ 2021թ. ուսումնական տարվա ընթացքում՝ սույն Փոխըմբռնման հուշագրով նախատեսված գործառույթներն իրականացնելու նպատակով: Փոխանցված դրամական միջոցների ավելցուկ գոյանալու դեպքում, նախարարությունը թույլատրում է համալսարանին կիրառել այդ ավելցուկը 2022թ. ուսումնական տարվա ընթացքում:

Կողմերը կտեղեկացնեն Փոխըմբռնման հուշագրի առարկայի շուրջ համագործակցությունը շարունակելու իրենց մտադրության մասին: Փոխադարձ համաձայնության առկայության դեպքում, ստորագրվում է նոր փոխըմբռնման հուշագիր:

Հոդված 4. ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կազմված է երկու բնօրինակից՝ հայերեն և իսպաներեն: Երկու տարբերակներն էլ ունեն հավասար իրավաբանական ուժ:

ՀՀ կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարության կողմից՝		Հանրապետության համալսարանի (Ուրուգվայ) հումանիտար և կրթական գիտությունների ֆակուլտետ
		
Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետությունում Հայաստանի Հանրապետության դեսպանության (նստավայրը՝ Բուենոս Այրես) Գործերի Ժամանակավոր հավատարմատար Անի Հակոբյան		Ռեկտոր Ռոդրիգո Արիմ Իհլենֆելդ
		
		Դեկան Անա Ֆրեգա

Այս փաստաթղթի երկու օրինակ ստորագրված է իսպաներեն և հայերեն լեզուներով, Բուենոս Այրեսում (Արգենտինական Հանրապետություն) և Մոնտեվիդեոյում (Ուրուգվայի Արևելյան Հանրապետություն) 2021 թվականի օգոստոսի 6-ին :